

داستایفسکی،

یا سیل زبان

ژولیا کریستوا

بیش‌درآمد: روئن ویلیامز

ترجمه‌ی سهیل شمس



سرشناسه: کریستوا، ژولیا، ۱۹۴۱ - م. Kristeva, Julia
عنوان و نام پدیدآور: داستایفسکی، یا سیل زبان / ژولیا کریستوا؛ پیش درآمد روئن ویلیامز؛ ترجمه‌ی سهیل سُمی.
مشخصات نشر: تهران: انتشارات شَوند، ۱۴۰۱. ● مشخصات ظاهری: ۱۰۸ ص؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۵۹-۴۳-۶ ● وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا ● یادداشت: عنوان اصلی: Dostoyevsky, Fyodor -- Criticism and interpretation
یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Dostoyevsky, or the Flood of Language" به فارسی برگردانده شده است.
موضوع: داستایفسکی، فتودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱ - ۱۸۸۱ م. -- نقد و تفسیر
موضوع: Dostoyevsky, Fyodor -- Criticism and interpretation
موضوع: داستایفسکی، فتودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱ - ۱۸۸۱ م. -- زبان
موضوع: Dostoyevsky, Fyodor -- Language
موضوع: ادبیات روسی -- قرن ۱۹ م. -- تاریخ و نقد
موضوع: Russian literature -- 19th century -- History and criticism
شناسه افزوده: ویلیامز، روئن، ۱۹۵۰ - م.، مقدمه‌نویس ● شناسه افزوده: سُمی، سهیل، ۱۳۴۹ - مترجم
رده‌بندی کنگره: PG۳۲۸/۵ ● رده‌بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۳ ● شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۹۰۲۷۸۳۷

Dostoyevsky, or The Flood of Language

Julia Kristeva

Soheil Sommy



آدرس: تهران، خیابان ولیعصر، بالاتر از میدان ولیعصر، کوچه‌ی روشن، پلاک ۴۰، طبقه‌ی ۲، واحد ۵

کد پستی: ۱۴۱۵۸۵۳۴۴۶ | تلفن: ۵۵۶۷۶۳۱۳ - ۲۱

www.shavandpub.ir | shavandpublication

ناشر: شَوند		
داستایفسکی، یا سیل زبان	ژولیا کریستوا	سهیل سُمی
چاپ اول: تابستان ۱۴۰۲، تهران	تیراژ: ۷۰۰ نسخه	قیمت: ۸۵۰۰۰ تومان
	چاپ و صحافی: میامی	
	طرح روی جلد از فاتره جعفریان	
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۵۹-۴۳-۶	ISBN: 978-622-6359-43-6	
حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است	Printed in Iran	

فهرست

- داستایفسکی کریستوا: فرارسیدن انسان ارومن ویلیامز ۷
- مقدمه ۲۷
- یادداشت مترجم ۲۸

داستایفسکی

- آیا می‌توانید داستایفسکی را دوست داشته باشید؟ ۳۱
- جنایت‌ها و عفوها ۴۵
- انسان و خدا ۵۷
- گونه‌ای بیگانه ۶۷
- کودکان و مسرت‌های نفسانی ۷۹
- همه چیز مجاز است ۸۷
- یادداشت‌ها ۱۰۳
- نمایه‌ی نام‌ها ۱۰۵

مقدمه

همه جا و در هر چیز، در حد و مرز نهایی زندگی کردم، و تمام زندگی ام را برای گذر از این حد و مرزها سپری کردم.

- داستایفسکی به ای. مایاکوف^۱، ۱۸۶۷

داستایفسکی (۱۸۸۱-۱۸۲۱)، عاشقِ امر مطلق، کاشف بالینی در «زیرزمین»^۲ به شور و احساسات انسانی، طعمه‌ی رنج و دردِ مرگ و جستجوی بی‌پایان معنا، بر لبه‌ی تیغ جنایت و والایی، حقارت و قدامت، به مدت یک قرن و نیم (نیچه، پروست، کافکا، بردیایف، ویسکوتی، برسون، گروساوا، وایدا و بسیاری دیگر ...) بر لوح آگاهی اروپایی و جهانی سایه‌انداز بوده است.

این «غول روس» با محرک ایمان ارتدوکس اش به تجسد کلمه، با وام گرفتن از قدرت گفتار و داستان به قصد تن زدن از پوچ‌باوری و همزادش، بنیادگرایی‌ای که بلای جان جهان بی‌یا با خداست، رمان چندمعن‌محور را بازآفرینی می‌کند. شخصیت‌های غریب و افراطی او، در نوسان میان ماهیتی دیوآسا و پیش‌پاافتادگی «حشرات»، پیشاپیش وجود ماتریس زندان جهانی تمامیت‌خواه را، که بعداً در قالب شوآ و گولاگ نمایان شد، حس کرده بودند. حتی اگر این مرد و کارش بازارِ فوق‌العاده پیوسته‌ای را که مدام ترجمه بیرون می‌دهد (فقط شانزده ترجمه از جنایت و مکافات در زبان چینی!) همچنان مسحور خود کند، آیا کاربر بی‌صبر و بی‌تاب

1. Maykov

۲. تأکید اشاره‌ای است به یکی از آثار داستایفسکی: یادداشت‌های زیرزمینی. م.

اینترنت باز هم به دل گردابِ شادمانه‌ی این ترس آشکار و بارز کشیده خواهد شد؟ خواندنِ زندگیِ متعاقب چشمگیری دارد، و من می‌اندیشیدم که در موقعیت‌های بسیاری «داستایفسکی» را خوانده‌ام: با ذهنی درگیر و مسحور او را درک کرده یا زیر سوال برده‌ام. به لطف مجموعه‌ی مؤلفانِ زندگی من که توسط ناشر فرانسوی‌ام به چاپ رسیده، پیش از تئیدن این ریسمان، که کشف گره‌ها و ردهای آن را در این مجموعه‌ی بزرگ آثار به شما می‌سپرم، خودم را به امواج گستره‌ی کامل اوراتوریوی او سپردم. این دعوتی است از شما برای آن‌که بی‌وحشت از فراتر رفتن از محدوده‌ها یا زندگی کردن در نزدیکی حد نهایی، مسیر خود را هموار و پاک کنید.

از نیکلاس اُدا^۱ و الیزابت بلورگی^۲ برای کمک‌های بی‌نهایت ارزشمندشان سپاسگزارم.

یادداشت مترجم

در کل، نقل قول‌ها از داستایفسکی در این کتاب برگرفته از ترجمه‌های انگلیسی استاندارد آثار او هستند. در بعضی موارد، به اقتضای بافت، مستقیماً از متن فرانسوی ژولیا کریستوا به انگلیسی ترجمه شده‌اند.

1. Nicolas Aude

2. Elisabeth Bélorgey